

ÜBERSETZUNG

Stempel  
Gemeindeamt in Sł<sup>o</sup>nsk  
66-436 Sł<sup>o</sup>nsk

Sł<sup>o</sup>nsk, den 21. Februar 1994

-4-

Herrn  
André HEIDERSCHIED  
Directeur du "Luxemburger Wort"  
et de l'Imprimerie Saint-Paul S.A.  
Luxembourg

Ich teile Ihnen höflichst mit, daß gemäß den von Ihnen während unseres Treffens erhaltenen Anregungen ich Einladungen an Bildhauer-Künstler zwecks Teilnahme am Wettbewerb verschickte (es geschah dies unter Mitwirkung des Konservators der Denkmäler der Woiwodschaft). Der Einladung leisteten fünf Künstler Folge, davon vier positiv. Aus den vorgelegten Angeboten ziehe ich den Schluß, daß die Kosten für die Verwirklichung des Tores etwa 500 Millionen Zlotys betragen.

Alle Angebote lagen während des im Januar geplanten Besuches zur Einsichtnahme vor, wozu es jedoch nicht kam, weil Ihre Gruppe wegen anderer Pläne es eilig hatte.

In Anbetracht der Verschiedenartigkeit der erhaltenen künstlerischen Vorschläge (bei fast gleichen Preisbedingungen) trafen wir keine Entscheidung. Wir möchten Ihnen drei Angebote vorstellen, die wir von vornherein akzeptierten.

Bitte delegieren Sie daher Ihren bevollmächtigten Vertreter nach Sł<sup>o</sup>nsk, damit er über die Person des Ausführers und die Art der Ausführung des Werkes entscheiden kann.

Ich füge eine Kopie von zwei alternativen Vorschlägen bei.

Ich erwarte eine schnelle Reaktion und verbleibe

Hochachtungsvoll

Stempel

Der Gemeindevorsteher  
von Sł<sup>o</sup>nsk  
unleserliche Unterschrift  
Magister-Ingenieur Paweł (Rest unleserlich)

Słońsk, dnia 21 lutego 1994 r.

URZĄD GMINY  
w Słońsku  
36-435 SŁOŃSK

Pan

ANDRÉ HEIDERSCHIED

DIRECTEUR DU "LUXEMBURGER-WORT"  
ET DE L'IMPRIMERIE SAINT-PAUL S.A.  
LUXEMBOURG

Uprzejmie Pana informuję, że zgodnie z Pańskimi sugestiami otrzymanymi podczas naszego spotkania, rozesłałem zaproszenia do artystów rzeźbiarzy w celu wzięcia udziału w konkursie (miało to miejsce przy współudziale Wojewódzkiego Konserwatora Zabytków). Na zaproszenie odpowiedziało pięciu artystów, w tym czterech pozytywnie. Z przedstawionych ofert wnioskuję, iż koszt realizacji bramy wyniesie ok. 500 milionów zł.

Wszystkie oferty były do wglądu podczas planowanego w styczniu spotkania, do którego jednakże nie doszło, gdyż Wasza grupa spieszyła się mając inne plany.

Z uwagi na różnorodność artystyczną otrzymanych od artystów propozycji (przy wyrównanych warunkach cenowych) nie dokonaliśmy żadnego rostrzygnięcia i pragnęlibyśmy przedstawić Państwu trzy oferty, które zaakceptowaliśmy wstępnie.

Proszę zatem o wydelegowanie do Słońska Waszego przedstawiciela upoważnionego do rostrzygnięcia o osobie wykonawcy i sposobie wykonania dzieła.

Załączam kopie dwóch propozycji alternatywnych.

Oczekując na szybką reakcję pozostaję z szacunkiem.

w obł  
[Signature]

## ÜBERSETZUNG

(Links Inschrift)

Zu Ehren der Gefangenen des Lagers Sonnenburg.

(Links unten)

Mit polierten Platten aus rotem Granit bekleidete Sockel.  
Zur Seite des Einganges sogenannte "Oberleder" von unregelmäßiger Form von der Außenseite den Eindruck von behauenen Stein erweckend.

Informationstafel mit Inschrift aus gegossenen Bronz Buchstaben.

(Mitte unten)

Linke Seite des Tores: Stilisierte Figuren die Hand nach einer kugelförmigen Form /Erdkugel/ ausstreckend.

Rechte Seite des Tores: Bildhauerelemente in Form von Flammen.

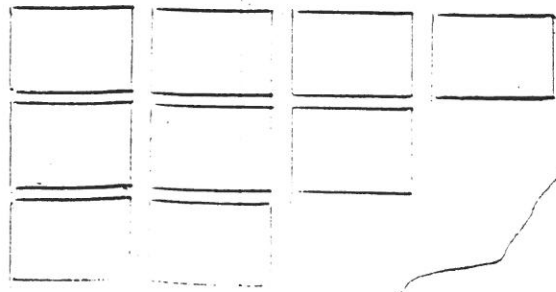
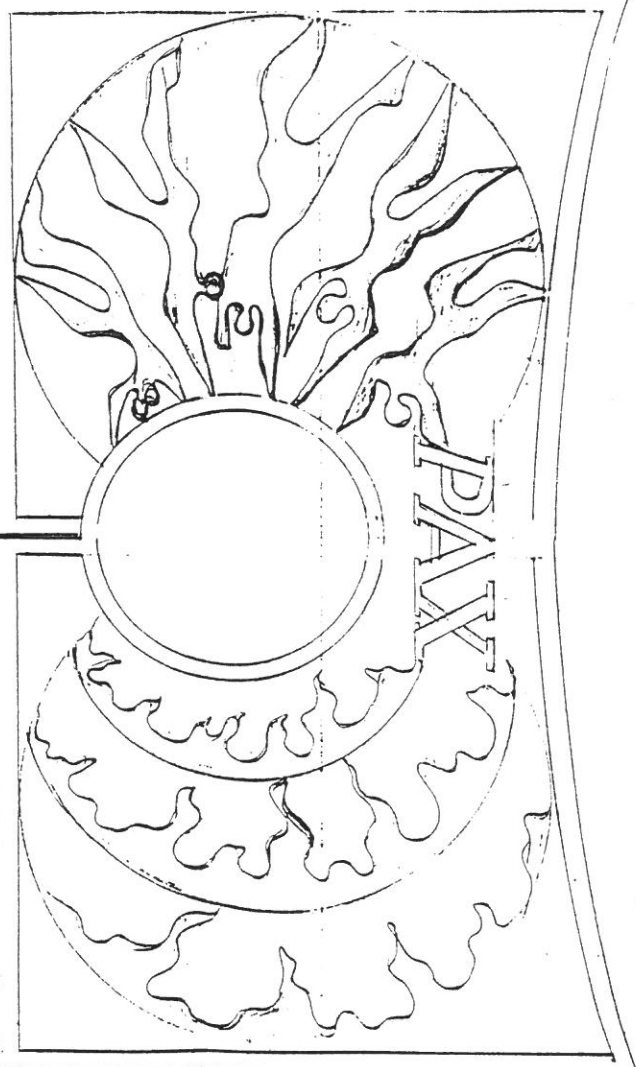
Inschrift "PAX"/ polierte Kugelform.

Figuren und Flammen mit schimmernder Politur / besonders die Flammenspitzen/.

(Rechts unten)

Kleine Tafeln eingelassen in (ein Wort verstümmelt)  
Sockel aus Granit.

PAULIUS  
 PAVLVS  
 QVOD  
 SVMVS



✓ COKOLY OBRZOZONE PYTAMI  
 Z CZERWONEGO GRANITU - POLEROWANE.  
 OD STRONY WĘSCICA WZN. OBLADRY O NIEREGULARNYCH  
 KSZTAŁTACH OD ZEWNĘTRZNEJ STRONY SPRAMIĄŻĄCE  
 KRAŻENIE ODKUPAÑNEGO KAMIENIA.  
 NAPIS INFORMACYJNY NA PŁYTCIE  
 WYKONANY Z LITER ODLANYCH W: BRĄDZIE.

LEWA STRONA BRAMY: POSTACI STYLIZOWANE WYCIĄGĄJĄCE  
 TRÓJE: DO FORMY KULISTEJ / KULI ZIEMIĄTA /  
 PRAWA STRONA BRAMY: ELEMENTY RZĘBNIARSKIE W FORMIE  
 PROMIENI.  
 NAPIS "PAX" I FORMA KULI - POLEROWANE  
 POSTACI I PROMIENIE Z PRZEGLĄDOWANYM POLEWU / SZCZEGÓLNIC  
 ZAKOŃCZENIA PROMIENI /

✓ TRZYLICZKI UMIESZCZONE  
 WAWYH OBRKOLB Z GRAN

